

www.cndm.mcu.es

síguenos en   

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

EUROPA GALANTE

FABIO BIONDI director

Sonia PRINA contralto

Vivica GENAUX mezzosoprano

Roberta INVERNIZZI soprano

Kristina HAMMARSTRÖM mezzosoprano

Lucia CIRILLO mezzosoprano

Ugo GUAGLIARDO bajo

FRANCESCO MARIA VERACINI: ADRIANO IN SIRIA

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | LUNES 26/01/15 19:30h



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA
MADRID

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15



© Pierre Manderaeu

MIÉRCOLES | 11/02/15 | 19:30h

ANNA CATERINA ANTONACCI, soprano CUARTETO HEATH

Obras de H. Wolf, O. Respighi, F. P. Tosti, G. Fauré, F. Poulenc,
y E. Chausson



© Stefan Reichmann

LUNES | 02/03/15 | 19:30h

BERNARDA FINK, mezzo CUARTETO PAVEL HAAS

Obras de P. Haas, E. Schulhoff y L. Janáček

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



ENTRADAS
Público general: 10€ - 20€
Último Minuto (<26 años
y desempleados): 4€ - 8€ (solo en
taquilla, una hora antes del concierto)

PUNTOS DE VENTA
Taquillas del Auditorio Nacional
y Teatros del INAEM
www.entradasinamem.es | 902 22 49 49



MARÍA JOSÉ MONTIEL / © Fernando Vázquez Morago



IAN BOSTRIDGE / © Ben Ealovega

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

XXI CICLO DE
LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA
MADRID

LUNES | 02/02/15 | 20:00h

MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzo *

JOSEP MARÍA COLOM, piano

Obras de X. Montsalvatge, J. Gómez, E. Halffter,
A. Parera Fons **, C. Santoro, H. Villa-Lobos,
J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

LUNES | 16/02/15 | 20:00h

IAN BOSTRIDGE, tenor

JULIUS DRAKE, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

* Primera vez en el Ciclo de Lied

** Estreno absoluto. Encargo del CNDM

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



coproducen:

LOCALIDADES: de 8€ a 35€
(asientos con visibilidad reducida 4€,
venta el día del concierto)

PUNTOS DE VENTA: Taquillas del
Teatro de la Zarzuela y teatros del INAEM
www.entradasinamem.es | 902 22 49 49

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | LUNES 26/01/15 19:30h

UNIVERSO BARROCO

EUROPA GALANTE

FABIO BIONDI director

Sonia Prina, Adriano (contralto)

Vivica Genaux, Farnaspe (mezzosoprano)

Roberta Invernizzi, Emirena (soprano)

Kristina Hammarström, Sabina (mezzosoprano)

Lucia Cirillo, Idalma (mezzosoprano)

Ugo Guagliardo, Osroa (bajo)

FRANCESCO MARIA VERACINI: ADRIANO IN SIRIA **

** Estreno en España

Francesco Maria VERACINI (1690-1768): *Adriano in Siria* **

Dramma per musica en tres actos con libreto de Pietro Metastasio (1698-1732), adaptado por Angelo Maria Cori [¿?] y basado en la *Historia Augusta*, de autor anónimo, y la *Historia romana*, de Dion Casio

Estrenado en la Corte Imperial de Viena, el 4 de noviembre de 1732

Recuperado en el Teatro Juliusza Słowackiego de Cracovia, el 12 de diciembre de 2013

** Estreno en España

ACTO I

Obertura

- Escena 1: **Coro:** “Vivi a noi, vivi all’Impero” (Todos)
Recitativo (Adriano, Farnaspe, Osroa)
Aria: “Dal labbro che t’accende” (Adriano)
- Escena 2: **Recitativo** (Osroa, Farnaspe)
Aria: “Già presso al termine de’ suoi martiri” (Farnaspe)
- Escena 3: **Recitativo** (Osroa)
Aria: “Sprezza il furor del vento” (Osroa)
- Escena 4: **Recitativo** (Idalma, Emirena)
- Escena 5: **Recitativo** (Adriano, Farnaspe, Emirena)
Aria: “Parto, sì, bella tiranna” (Farnaspe)
- Escena 6: **Recitativo** (Sabina, Adriano)
Aria: “È vero che oppresso” (Adriano)
- Escena 7: **Recitativo** (Sabina, Idalma, Emirena)
Aria: “Prigioniera abbandonata” (Emirena)
- Escena 8: **Recitativo** (Sabina, Idalma)
Aria: “Per punir l’ingrato amante” (Idalma)
- Escena 9: **Recitativo acompañado** (Sabina)
Aria: “Numi, se giusti siete” (Sabina)
- Sinfonía**
- Escena 10: **Recitativo** (Osroa, Farnaspe)
- Escena 11: **Recitativo** (Sabina, Idalma, Adriano)
- Escena 12: **Recitativo** (Farnaspe, Emirena)
Aria: “Ascolta idolo mio” (Farnaspe)
- Escena 13: **Aria:** “Un lampo di speranza” (Emirena)

ACTO II

Sinfonía

- Escena 1: **Recitativo** (Sabina, Emerina)
Aria: “Per te d’eterni allori” (Sabina)
- Escena 2: **Recitativo** (Sabina, Adriano, Idalma)
Aria: “Ah, ingrato m’iganni” (Sabina)
- Escena 3: **Recitativo** (Adriano, Idalma)
Aria: “La ragion, gli affetti ascolta” (Adriano)
- Escena 4: **Recitativo** (Idalma)
Aria: “Saggio guerriero antico” (Idalma)
- Escena 5: **Recitativo** (Emirena, Sabina, Farnaspe)
Aria: “Quel ruscelletto” (Farnaspe)
- Escena 6: **Recitativo** (Emirena, Farnaspe)
- Escena 7: **Recitativo** (Osroa, Farnaspe, Emirena)
- Escena 8: **Recitativo** (Farnaspe, Adriano, Osroa, Emirena)
Aria: “Tutti nemici e rei” (Adriano)
- Escena 9: **Recitativo** (Emirena, Osroa, Farnaspe)
Aria: “Quell’amplesso e quel perdono” (Emirena)
- Escena 10: **Recitativo** (Osroa, Farnaspe)
Aria: “Se mai piagato a morte” (Osroa)
- Escena 11: **Recitativo** (Farnaspe)
Aria: “Amor, dover, rispetto” (Farnaspe)

ACTO III

Sinfonía

- Escena 1: **Recitativo** (Sabina, Idalma)
Aria: “Digli ch’è un infedele” (Sabina)
- Escena 2: **Recitativo** (Idalma)
Aria: “Più bella al tempo usato” (Idalma)
- Escena 3: **Recitativo** (Osroa, Adriano)
- Escena 4: **Recitativo** (Emirena, Osroa, Adriano)
Aria: “Va’, superbo, e del tuo fato” (Adriano)
- Escena 5: **Recitativo** (Osroa, Emirena)
Aria: “Non ritrova un’alma forte” (Osroa)
- Escena 6: **Recitativo** (Farnaspe, Emirena)
Aria: “Quel cor che mi donasti” (Emirena)
- Escena 7: **Recitativo** (Farnaspe)
Aria: “Son sventurato” (Farnaspe)
- Escena 8: **Recitativo** (Adriano, Idalma, Sabina)
Dúo: “Prendi, o cara, in questo amplesso” (Adriano, Sabina)
- Escena 9: **Recitativo** (Emirena, Farnaspe, Adriano, Sabina)
- (Última) **Coro:** “Sempre, o felice giorno” (Todos)

Duración aproximada: I: 75 min. pausa II: 60 min. pausa III: 45 min.

PERSONAJES

Adriano, emperador romano de Siria y amante de Emirena (Sonia Prina, contralto)

Farnaspe, príncipe parto y amigo de Osroa (Vivica Genaux, mezzosoprano)

Emirena, hija del rey Osroa y amante de Farnaspe (Roberta Invernizzi, soprano)

Sabina, prometida romana de Adriano (Kristina Hammarström, mezzosoprano)

Idalma, confidente de Emirena y partidaria de Adriano (Lucia Cirillo, mezzosoprano)

Osroa, rey parto y padre de Emirena (Ugo Guagliardo, bajo)

SINOPSIS

El general romano Adriano, tras derrotar al rey parto Osroa en Siria, es nombrado emperador. Con el fin de reforzar los lazos entre Roma y Siria, Adriano decide casarse con la hija de Osroa, Emirena, a quien ha capturado y de quien está enamorado, a pesar de estar ya comprometido en Roma con Sabina. El rey Osroa ha desaparecido.

ACTO I

Mientras se están llevando a cabo los preparativos para la boda, Osroa entra sigilosamente en el palacio real de Antioquía, disfrazado de romano, con la intención de vengarse. El príncipe Farnaspe, amigo de Osroa, también entra en palacio, para rendir sus respetos al nuevo emperador y negociar la liberación de Emirena. El príncipe le confiesa a Adriano que está enamorado de Emirena y que están prometidos.

Mientras tanto, la princesa Idalma, confidente de Emirena, la persuade de que no le desvele a Adriano su amor por Farnaspe, ya que podría poner en peligro la vida de su amado. Le aconseja que sería mejor infundir en el emperador un falso sentido de tranquilidad y así poder huir. Pero lo que ocurre en realidad es que Idalma está secretamente enamorada de Adriano y tiene miedo de que Emirena pueda llegar a corresponder al amor del emperador.

Inesperadamente Sabina, la prometida de Adriano, aparece en palacio; ha oído hablar de preparativos de boda y ha salido de Roma con premura. El emperador, cogido por sorpresa, intenta eludir a Sabina y le dice que no puede recibirla en ese momento porque está muy ocupado. Sin embargo, Idalma le explica a Sabina que los preparativos matrimoniales conciernen a Emirena, no a ella. Sabina queda desconsolada.

Osroa, encolerizado por la traición de su hija y todavía sediento de venganza, incendia el palacio. Farnaspe se lanza al edificio en llamas para rescatar a Emire-

na, pero es arrestado como sospechoso de haber provocado el fuego. Mientras se lo llevan, consigue hablar con Emirena para transmitirle que en realidad estaba intentando rescatarla. La pareja reafirma el amor que siente el uno por el otro.

ACTO II

Emirena convence a Sabina de que es de Farnaspe de quien está enamorada, no de Adriano. Sabina promete ayudarla en su ya planificada huida.

Sabina se enfrenta a su prometido, quien, molesto por su sentimiento de culpabilidad, se reconcilia con ella. Idalma, infeliz ante el giro que están tomando los acontecimientos, se acerca a Adriano para hacerle saber que Emirena desea verle. Adriano acepta, por lo que Sabina vuelve a ser presa de los celos. Farnaspe y Emirena intentan escapar de uno de los jardines de palacio pero se encuentran con Osroa, todavía disfrazado y también en plena huida, convencido de que acaba de matar a Adriano. El rey se oculta, al igual que Emirena. Pero en realidad Osroa no ha matado al emperador sino que por equivocación ha matado a su criado. Adriano aparece con un grupo de soldados para detener al culpable. Sin embargo, solo consiguen encontrar a Farnaspe, que vuelve a ser erróneamente acusado de un crimen. Emirena irrumpe en la escena para defenderle y revela el escondite del verdadero asesino, sin ser consciente de que se trata de su propio padre. Los soldados se llevan a Osroa junto con Farnaspe y Emirena.

ACTO III

Idalma engaña a Sabina con falsas noticias que informan de que Adriano ha ordenado que Sabina abandone Roma inmediatamente, que está muy enfadado por su confabulación en el intento de huida de Emirena y que no desea volver a verla nunca más. A continuación se encuentra con Adriano y le dice que Sabina se niega a quedarse en Siria. El plan de Idalma parece estar funcionando, ya que tanto Emirena como Sabina han sido apartadas de su camino. Adriano cuestiona a Osroa y promete devolverle el trono si accede a su matrimonio con Emirena. Ella es conducida a la sala, pero Osroa la insta a que no se olvide de que Adriano es su enemigo. Antes de irse, Sabina libera a Farnaspe, convencida de su inocencia. Farnaspe, abnegado, exige a Emirena que acceda al deseo de Adriano de casarse con ella y así conseguir clemencia para su padre, quien va a ser conducido como prisionero a Roma. Justo en el momento en el que Sabina se despide de Idalma a las puertas del palacio aparece Adriano y le pregunta a Sabina por qué no quiere quedarse. Sabina está confundida, pues cree que ha sido él el que ha ordenado su partida. Las falsedades de Idalma salen a la luz, es arrestada y Sabina y Adriano se reconcilian de nuevo. Emirena exige clemencia para Osroa a cambio de su mano. Sin embargo, Adriano, magnánimo, perdona a Osroa y todos se unen para alabar al digno emperador.

© Holger Schmitt-Hallenberg

Versión en castellano de Nuria Benet

La ópera de un violinista

Revive *Adriano in Siria* de Veracini

El 12 de diciembre de 2013, en el marco del ciclo Opera Rara de Cracovia, volvía a la vida de los sonidos *Adriano in Siria* del compositor florentino Francesco Maria Veracini. La obra había permanecido olvidada durante casi tres siglos y sólo gracias al empeño de Fabio Biondi, que esta tarde vuelve a ponerse al frente de su grupo Europa Galante y un reparto casi idéntico –únicamente Vivica Genaux sustituye a Ann Hallenberg como Farnaspe– al del reciente reestreno en Polonia, la recuperación pudo convertirse en un hecho. El proceso de rescate en absoluto cabría considerarlo ni fácil ni obvio; en primer lugar, porque el compositor, gran parte de cuya música se ha perdido por completo para siempre, si ha pasado a los libros de historia y a engrosar algunas grabaciones ha sido merced a sus virtuosísticas sonatas para violín; en segundo lugar, por esconderse el título dentro del auténtico bosque de óperas –más de medio centenar– a que diera lugar el libreto original de Pietro Metastasio en que se basa.

Un solitario manuscrito preservaba, en la Biblioteca Henry Watson de Manchester, *Adriano in Siria* de Veracini. El musicólogo Holger Schmitt-Hallenberg y el propio Fabio Biondi han preparado la versión que hoy se escucha, por cierto que habiendo escrito este último todos los recitativos desaparecidos. Obviamente, una obra como la de Veracini, encajada en el marco formal de la ópera seria, basaba sus líneas de fuerza en la capacidad de seducción de sus arias mucho más que en la coherencia dramática de la acción, dado que la trama presenta la acostumbrada maraña de conflictos políticos o guerreros como soporte de una intrincada red amorosa.

La pieza de Metastasio fue editada en el primer volumen de la colección de sus obras en Venecia (Battinelli, 1733), junto a *Artaserse*, *Demetrio*, *Didone*, *Ezio*, *Issipile* y *Olimpiade*. *Adriano in Siria* contiene varias de las fórmulas habituales de la maquinaria teatral metastasiana, como el ejemplo, repetido hasta el infinito en los dramas del autor, de la equívoca escena cuando Emirena finge no conocer a su amado Farnaspe a fin de no irritar al emperador que a su vez la ama a ella. No menos eficaz, aunque esperado, es el recurso de atraer la simpatía del público sobre Adriano por su benevolente actuación al final de la pieza.

La obra original de Metastasio estuvo ligada de varias maneras a Farinelli, que convenció al escritor, hacia 1750, para que reelaborase varios dramas, entre ellos precisamente *Adriano in Siria*. Los cambios eran adaptaciones prácticas que buscaban cumplir las exigencias escénicas y de todo tipo del teatro de corte madrileño, dirigido por el castrado. Curiosamente, en la carta introductoria de Metastasio al editor de estas versiones (*Adriano in Siria* figura en el volumen sexto de la edición de la famosa Viuda de Quillau, París, 1755), el autor defendía la idea de que las obras aparecían entonces “mejoradas en gran parte”.

La ópera de Veracini utiliza obviamente el texto en su estado primero –en un arreglo de Angelo Corri–, puesto que se estrenó en Londres, en el Teatro de la Nobleza, el 25 de noviembre de 1735. Veracini mismo dirigió y tocó el violín. Que el empeño era de enorme ambición lo prueba el reparto, que reunía a muchos de los mejores cantantes del momento: Senesino (Adriano), Farinelli (Farnaspe), Cuzzoni (Emirena), Bertolli (Sabina), Santini (Idalma) y Montagnana (Osroa). Naturalmente, la presentación de *Adriano in Siria* hay que entenderla en el seno de la competencia con el Teatro del Rey, al frente de cuya actividad operística se encontraba Haendel, ostentosamente disgustado entre el público presente en el estreno de *Adriano* de su rival. Sin embargo, hay una prueba irrefutable del triunfo de la ópera de Veracini, la edición de una selección –no autorizada, como era habitual en la época– de sus mejores arias en un impreso sacado a la luz por el célebre Walsh, que lo tituló *The Favourite Songs in the Opera Call'd Adriano in Siria by Sigr. Francesco Maria Veracini*. Como buen comerciante, Walsh no se jugaba todo a una carta, pues en la mismísima portada de esta publicación anunciaba los cuatro volúmenes de las canciones (*sic*) favoritas de las óperas de Haendel, el antagonista de Veracini.

Es probable que Walsh recogiera en efecto los mejores momentos de *Adriano in Siria*, pero lo innegable es que se dirigía a los admiradores apasionados de los cantantes del estreno, a los que se refiere en vez de a los personajes que encarnaron. Imprimió el aria de Farinelli *Son sventurato ma pure o stelle* (acto III, escena 7), con su división Adagio-Allegro assai y la curiosa instrumentación del par de violetas. La parte rápida, desde las palabras “Poco e molesta”, previa al obligado *da capo*, rica en trinos y mordentes, permitiría el lucimiento del virtuosismo farinelliano más acendrado. Además del dúo de Senesino y Bertolli, *Prendi o cara* (III, 8) y el aria para Cuzzoni, *Quel cor chi mi donasti* (también del III, 7), la dedicada a Montagnana, *Non ritrova un'alma forte* (III, 5), es un testimonio más de la experta escritura veraciniana para la voz, por sus saltos interválicos y extensas vocalizaciones, aplicada esta vez a la tesitura de bajo. El aria para Senesino *La ragion gli affetti ascolta* (II, 3), coloreada por las dos flautas traveseras obligadas (al menos como lo edita Walsh), es una música seria y reflexiva, de desenvolvimiento más sereno, que se adentra en la psicología del personaje. Todavía otra página concebida para Farinelli, *Amor, dover rispetto* (II, 11), de inacabables vocalizaciones y un rango de casi dos octavas, es uno de los grandes pasajes para la exhibición de los duelos vocales de esta ópera, un auténtico concierto para la voz. La extensa coloratura en semicorcheas sobre la última sílaba de “lascermi” es un modelo del ingenio de Veracini puesto al servicio de las capacidades inauditas de Farinelli. Fuera de la selección de Walsh, *Adriano in Siria* ofrece otras arias de similar interés, que mantienen la atención del oyente de principio a fin. En *Ascolta idolo mio* (I, 12), pudo Farinelli dar rienda suelta a su vena más patética, en tanto que Senesino tuvo en *Va', superbo, e del tuo fato* (III, 3), además de una ardua coloratura, toda una escena de carácter. Hoy, gracias a Fabio Biondi, esta música singular vuelve a sonar.

Enrique Martínez Miura

LIBRETTO

ATTO I

Ouverture

Scena 1

Coro

EMIRENA, FARNASPE, ADRIANO, SABINA, IDALMA, OSROA
Vivi a noi, vivi all’Impero grande Augusto, e la tua fronte sull’Oronte prigioniero s’accostumi al sacro allor. Della patria e delle squadre ecco il duce, ed ecco il padre, in cui fida il mondo intero, in cui spera il nostro amor.

Recitativo

ADRIANO
Valorosi compagni, voi m’offrite un Impero non men col vostro sangue, che col mio sostenuto, e non so come abbia a raccogliere tutto de’ comuni sudori io solo il frutto. Ma se al vostro desio contrastar non poss’io, farò che almeno nel grado a me commesso mi trovi ognun di voi sempre l’istesso. A me non servirete, alla gloria di Roma, al vostro onore, alla pubblica speme, come finor noi serviremo insieme.

FARNASPE
Nel dì, che Roma adora il suo Cesare in te, dal ciglio augustò, da cui di tanti regni il destino dipende, un guardo volgi al principe Farnaspe. Ei fu nemico, ora al cesareo piede l’ira depone, e giura ossequio e fede.

OSROA
(Tanta viltà, Farnaspe, necessaria non è.)

LIBRETO

ACTO I

Obertura

Escena 1

Coro

EMIRENA, FARNASPES, ADRIANO, SABINA, IDALMA, OSROES
Vive para nosotros, vive para el Imperio, gran Augusto, y que tu frente, sobre el Orontes prisionero, se acostumbre al laurel sagrado. De la patria y de las tropas aquí está el caudillo, y aquí está el padre, en quien el mundo entero confía, a quien nuestro amor se encomienda.

Recitativo

ADRIANO
Valientes compañeros, vosotros me ofrecéis un imperio sostenido con vuestra sangre no menos que con la mía, y no sé cómo podré recoger yo solo el fruto del sudor de todos. Pero ya que a vuestros deseos no puedo oponerme, haré que al menos en el cargo que me ha sido encomendado cada uno de vosotros me encuentre siempre igual. No me serviréis a mí: a la gloria de Roma, a vuestro honor, a la esperanza común, como hasta ahora, serviremos todos juntos.

FARNASPES
En el día en que Roma adora a su César en ti, con tus nobles ojos, de quien de tantos reinos el destino depende, dirige tu mirada al príncipe Farnaspes. Él fue tu enemigo; ahora a tus pies su ira depone, y jura respeto y lealtad.

OSROES
(Tanta ruindad, Farnaspes, no es necesaria.)

ADRIANO
Madre comune d’ogni popolo è Roma, e nel suo grembo accoglie ogn’un che brama farsi parte di lei.

OSROA
(Che insoffribile orgoglio!)

FARNASPE
Un atto usato della virtù romana vengo a chiederti anch’io. Del re de’ Parti geme fra’ vostri lacci prigioniera la figlia.

ADRIANO
Venga il Padre. La serbo a lui. Finchè d’Osroa palese il destino non sia cura di lei noi prenderem.

FARNASPE
Già ch’è a tal segno Augusto dell’onor suo geloso, questa cura di lei lasci al suo sposo.

ADRIANO
(Oh Dio!)
ma lo sposo dov’è?

FARNASPE
Signor son io.

ADRIANO
Tu stesso?
(Che barbaro tormento! Ah, si cominci su propri affetti a esercitar l’impero.)
Prence, della tua sorte la bella prigioniera arbitra sia; vieni a lei: s’ella siegue, come credi, ad amarti, allor... (dicasi alfin) prendila e parti.

Aria

Dal labbro che t’accende di così dolce ardor la sorte tua dipende (e la mia sorte ancor.)
Mi spiace il tuo tormento, ne sono parte e sento che del tuo cor la pena è pena del mio cor.

ADRIANO
La madre común de todos los pueblos es Roma, y en su regazo acoge a todo aquel que ansía formar parte de ella.

OSROES
(¡Qué insufrible orgullo!)

FARNASPES
Un acto propio de la virtud romana vengo a pedirte yo también. La hija del rey de los Partos gime, prisionera de vuestras cadenas.

ADRIANO
Que venga su Padre: la vigilo para él. Hasta que de Osroes no esté claro el destino, nosotros cuidaremos de ella.

FARNASPES
Ya que es hasta tal punto Augusto de su honor celoso, el cuidar de ella deje a su esposo.

ADRIANO
(¡Oh Dios!)
¿Pero su esposo dónde está?

FARNASPES
Señor, soy yo.

ADRIANO
¿Eres tú?
(¡Qué bárbaro tormento! Ah, he de empezar sobre mis propios afectos a ejercitar el imperio.)
Príncipe, de tu suerte la bella prisionera dueña sea. Ven a ella. Si ella sigue, como crees, amándote, entonces... (dígase al fin) tómala y márchate.

Aria

De la boca que te enciende, de tan dulce pasión, tu suerte ya depende (y mi suerte aún más.)
Lamento tu dolor; lo comparto y siento que de tu corazón la pena es pena de mi corazón.

Scena 2
OSROA e FARNASPE

Recitativo

OSROA
Comprendesti, o Farnaspe,
d’Augusto i detti? ei d’Emirena amante
di te parmi geloso e fida in lei.

FARNASPE
Mio re, che dici mai?
Ah, qual timor t’affanna?

OSROA
Chi dubita d’un mal, raro s’inganna.

FARNASPE
Io volo a lei, vedrai.

OSROA
Va’ pur ma taci
ch’io son fra tuoi seguaci.

Aria

FARNASPE
Già presso al termine de’ suoi martiri
fugge quest’anima sciolta in sospiri
sul volto amabile del caro ben.
Fra lor s’annodano sul labbro i detti
e il cor che palpita fra mille affetti
perché non tolleri di starmi in sen.

Scena 3
OSROA solo

Recitativo

OSROA
Dalla man del nemico
il gran pegno si tolga;
che può farmi tremar. E poi si lasci libero
il corso al mio furor. Paventa
orgogliosa roman d’Osroa lo sdegno.
Son vinto e non oppresso,
e sempre a’ danni suoi sarò l’istesso.

Aria

Sprezza il furor del vento
robusta quercia avvezza
di cento verni e cento
gl’oltraggi a superar.

Escena 2
OSROES y FARNASPES

Recitativo

OSROES
¿Has entendido, oh Farnaspes,
las palabras de Augusto? Él, de Emirena amante,
de ti me pareció celoso, y seguro de ella.

FARNASPES
Mi rey, ¿qué estás diciendo?
Ah, ¿qué temor te aflige?

OSROES
Quien duda de un mal, pocas veces se engaña.

FARNASPES
Yo vuelo hacia ella. Verás.

OSROES
Ve, pero no le digas
que yo estoy entre tus seguidores.

Aria

FARNASPES
Ya cerca del final de sus martirios
huye mi alma, deshecha en suspiros,
hacia el rostro amable de mi querido bien.
Se enredan en mi boca las palabras;
y mi corazón, que palpita entre mil afectos,
parece que no tolera quedarse en el pecho.

Escena 3
OSROES solo

Recitativo

OSROES
Que de la mano del enemigo
la gran prenda se quite,
que puede hacerme temblar, y luego se le deje
libre el curso a mi furor. Teme,
orgullosa romano, de Osroes el desprecio.
Soy vencido pero no sometido,
y siempre, en perjuicio tuyo, seré el mismo.

Aria

Desprecia el furor del viento,
recio roble, acostumbrado
a superar los ultrajes
de cientos de inviernos.

E se pur cade al suolo
spiega per l’onde il volo
e con quel vento istesso
va contrastando in mar.

Scena 4
IDALMA, indi EMIRENA

Recitativo

IDALMA
Ah, se con qualche inganno
non prevengo Emirena io son perduta.
Eccola: all’arte.

EMIRENA
E’ vero, Idalma, o troppo
credula io sono? il mio Farnaspe è giunto?

IDALMA
Così non fosse.

EMIRENA
E perché mai t’affligge
la mia felicità?

IDALMA
La tua sventura,
principessa, io compiangio. Ah, se vedessi
da qual furia agitato
Augusto è contro te? Farnaspe a lui
ti richiese gli disse
che t’ama che tu l’ami e mille in seno
di Cesare ha destate
smanie di gelosia. Deh non fidarti
della sua simulata
tranquillità: deludi
l’arte con l’arte; il caro prence accogli
con accorta freddezza, il don ricusa,
della sua man misura i detti: e vesti
di tale indifferenza il tuo sembiante
come se più di lui non fossi amante.

EMIRENA
Misera me! che duro passo è questo!

Scena 5
ADRIANO, FARNASPE, EMIRENA

Recitativo

ADRIANO
[Costanza, o cor.] Vaga Emirena, osserva
con chi ritorno a te. Più dell’usato
so che grato ti giungo: afferma il vero.

Y aunque se caiga al suelo,
alza sobre las olas el vuelo,
y con ese viento mismo
va resistiendo en el mar.

Escena 4
IDALMA, luego EMIRENA

Recitativo

IDALMA
Ah, si con algún engaño
no prevengo a Emirena, estoy perdida.
Aquí está. Urdamos la intriga.

EMIRENA
¿Es verdad, Idalma, o demasiado
crédula soy? ¿Mi Farnaspes ha llegado?

IDALMA
Ojalá no fuera así.

EMIRENA
¿Y por qué razón te aflige
mi felicidad?

IDALMA
Tu desventura,
princesa, compadezco. ¡Ah, si vieras
cuánta furia agita a
Augusto en tu contra! Farnaspes a él
te reclamó, le dijo
que te ama, que tú le amas; y los celos
han despertado en el pecho
del César mil inquietudes. No te fíes
de su simulada
tranquilidad: combate
el arte con el arte; a tu querido príncipe recibe
con atenta frialdad. Los regalos rechaza
de su mano. Mide las palabras, y viste
de tal indiferencia tu semblante,
como si ya no fueras más su amante.

EMIRENA
Mísera de mí, ¡qué duro trago es este!

Escena 5
ADRIANO, FARNASPES, EMIRENA

Recitativo

ADRIANO
[Ten firmeza, oh corazón.] Querida Emirena,
observa con quién regreso a ti. Más de lo habitual
sé que grato llevo a ti: di la verdad.

EMIRENA
Chi è, Signor, questo stranier?

FARNASPE
(Straniero!)

ADRIANO
E nol conosci?

EMIRENA
Affatto;
non m'è ignoto quel volto.

ADRIANO
Udisti?

FARNASPE
Ove son mai?

EMIRENA
(Questo è martoro!)

FARNASPE
Dubiti forse
dell'amor mio verace?
Parla.

EMIRENA
(Che posso dir?) Lasciami in pace.

ADRIANO
Disingannati alfin.

FARNASPE
Spiegami almeno
l'arte con cui di così lungo amore
imparasti a scordarti.

EMIRENA
Deh per pietà, taci, Farnaspe, e parti.

Aria

FARNASPE
Parto, sì, bella tiranna
ma ricordati, crudele,
che ti fui sempre fedele,
che ti lascio in pegno il cor.
Tacerò, già che lo brami,
volgerò lungi il mio piede,
ma qui resta la mia fede
in rimorso del tuo error.

EMIRENA
¿Quién es, Señor, este extranjero?

FARNASPES
(¿Extranjero!)

ADRIANO
¿No le conoces?

EMIRENA
No me es del todo
desconocido ese rostro.

ADRIANO
¿Has oído?

FARNASPES
¿Pero dónde me encuentro?

EMIRENA
(¿Qué sufrimiento!)

FARNASPES
¿Dudas acaso
del amor mío verdadero?
Habla.

EMIRENA
(¿Qué puedo decir?) Déjame en paz.

ADRIANO
Desengáñate de una vez.

FARNASPES
Explícame al menos
las artes con las que de tan largo amor
conseguiste olvidarte.

EMIRENA
Por piedad, calla, Farnaspes, y márchate.

Aria

FARNASPES
Me marchó, sí, bella tirana
pero recuerda, cruel,
que te fui siempre fiel,
que te dejo en prenda mi corazón.
Callaré, ya que lo deseas,
dirigiré lejos mis pasos,
pero aquí queda mi fe
como remordimiento de tu error.

Scena 6
SABINA, ADRIANO

Recitativo

SABINA
Sposo, Augusto, Signor, questo è il momento
che tanto sospirai: giunse una volta!
son pur vicino a te.

ADRIANO
(Che dirò?)

SABINA
Non rispondi?

ADRIANO
Io non sperai...
Potevi pure... (Oh, dio!) chiede ristoro
la tua stanchezza. Olà? Di questo albergo
a soggiorni migliori
passi Sabina: e al par di noi s'onori.

SABINA
E tu mi lasci? il mio riposo io venni
a ricercare in te.

ADRIANO
Perdona, altrove
grave cura mi chiama.

SABINA
Io non ritrovo
in Cesare Adriano. Ah se l'impero
la pace t'involò, si lasci o sposo,
non valgon mille imperi il tuo riposo.

Aria

ADRIANO
È vero che oppresso
la sorte mi tiene,
ma reo di mie pene
l'impero non è.
Io formo a me stesso
l'affanno che provo,
sul soglio nol trovo,
lo porto con me.

Scena 7
SABINA e IDALMA, indi EMIRENA

Recitativo

SABINA
Idalma, io non intendo.

Escena 6
SABINA, ADRIANO

Recitativo

SABINA
Esposo, augusto, señor, este es el momento
por el que tanto suspiré: ¡llegó por fin!
Estoy cerca de ti.

ADRIANO
(¿Qué diré?)

SABINA
¿No respondes?

ADRIANO
Yo no esperé...
Podías también... (¡Oh, dios!) Pide reposo
tu cansancio. ¡Hola! Que de esta morada
a estancias mejores pase Sabina,
y que reciba el mismo trato que nosotros.

SABINA
¿Y tú me dejas? Mi reposo yo vine
a buscar en ti.

ADRIANO
Perdona, en otro lugar
una importante tarea me reclama.

SABINA
Ya no encuentro
en el César a Adriano. Ah, si el imperio
la paz te usurpó, déjalo, oh esposo.
No valen mil imperios tu descanso.

Aria

ADRIANO
Es verdad que oprimido
la suerte me tiene,
pero culpable de mis penas
el imperio no es.
Yo mismo soy la causa
de la angustia que siento;
en el trono no la encuentro,
la llevo conmigo.

Escena 7
SABINA e IDALMA, luego EMIRENA

Recitativo

SABINA
Idalma, yo no lo entiendo.

IDALMA

E pur l'arcano
è facile a spiegar. Cesare è amante,
questa è la tua rival.

EMIRENA

Pietosa Augusta,
se lungamente il cielo
a Cesare ti serbi, un' infelice
compatisci e soccorri: e regno e sposo
e patria e genitor, tutto perdei.

SABINA

(Mi deride l'altera?)

EMIRENA

Un bacio intanto
sulla cesarea man...

SABINA

Scostati! Ancora
non son moglie d'Augusto, e forse io stessa
la pietà che mi chiedi
mendicherò da te.

EMIRENA

La mia catena...

SABINA

Non più. Lasciami sola.

EMIRENA

(Oh dei, che pena!)

Aria

Prigioniera abbandonata,
pietà merto e non rigore,
ah, che accresce il mio dolore
disprezzandomi così.
Non fidarti della sorte
presso al trono anch'io son nata
e ancor tu fra le ritorte
sospirar potresti un dì.

Scena 8

SABINA, IDALMA

Recitativo

IDALMA

(Tentiam la nostra sorte).

SABINA

Il caso mio
non fa pietade, Idalma?

IDALMA

Y sin embargo el misterio
es fácil de explicar. El César está enamorado,
esta es tu rival.

EMIRENA

Piadosa Augusta,
si largamente el cielo
al César te guarda, a un infeliz
compadece y socorre. Reino, esposo,
patria y padre, todo lo he perdido.

SABINA

(¡Se ríe de mí la arrogante!)

EMIRENA

Un beso mientras tanto
sobre la cesárea mano...

SABINA

¡Aparta! Todavía
no soy mujer de Augusto, y quizás
yo misma la piedad que me pides
te mendigaré.

EMIRENA

Mi cadena...

SABINA

Ya no. Déjame sola.

EMIRENA

(Oh dioses, ¡qué pena!)

Aria

Prisioniera abandonada,
piedad merezco y no rigor,
ah, que acrecienta mi dolor
despreciándome así.
No te fíes de la suerte:
junto al trono yo también he nacido
e incluso tú, encadenada,
suspirar podrías un día.

Escena 8

SABINA, IDALMA

Recitativo

IDALMA

(Tentemos a nuestra suerte).

SABINA

¿Mi caso
no te conmueve, Idalma?

IDALMA

È grande, invero,
l'ingiustizia d'Augusto. Ei non prevede
come puoi vendicarti.
Dovresti...

SABINA

Che dovrei?

IDALMA

Seguitarlo ad amar, mostrar costanza:
e farlo vergognar d'esserti infido.
(Si turba il mar, facciam ritorno al lido.)

Aria

Per punir l'ingrato amante,
non curar novello amore,
tanto serbati costante
quanto infido egli sarà.
Chi punisce un traditore
non punisce i falli suoi
ma giustifica gli altrui
colla propria fedeltà.

Scena 9

SABINA sola

Recitativo accompagnato

SABINA

Io piango? Ah, no! La debolezza mia
palese almen non sia! Ma il colpo atroce
abbatte ogni virtù. Vengo il mio bene
fino in Asia a cercar, lo trovo infido,
al fianco alla rivale,
che in vedermi si turba,
m'ascolta appena e volge altrove il passo.
Ne' pianger debbo? Ah, piangerebbe un sasso!

Aria

Numi, se giusti siete,
rendete a me quel cor:
mi costa troppe lagrime
per perderlo così.
Numi, se giusti siete,
rendete a me quel cor:
è mio, voi lo sapete,
voi l'ascoltaste ancor
quando mi disse addio
quando da me partì.

IDALMA

Es grande, en verdad,
la injusticia de Augusto. Él no contempla
que puedas vengarte.
Deberías...

SABINA

¿Debería qué?

IDALMA

Seguir amándole, mostrarle lealtad:
y que se avergüence de serte infiel.
(Se agita el mar, volvamos a la orilla.)

Aria

Para castigar al ingrato amante,
no te fijas en un nuevo amor,
mantente tan firme
como infiel él será.
Quien castiga a un traidor
no castiga sus errores
sino que justifica los de los demás
con su propia fidelidad.

Escena 9

SABINA sola

Recitativo acompañado

SABINA

¡Estoy llorando! ¡Ah, no! ¡Que mi debilidad
al menos no se haga evidente! Pero el golpe atroz
abate cualquier virtud. Vengo hasta Asia
a buscar a mi bien: lo encuentro infiel,
junto a mi rival,
que al verme se turba,
apenas me escucha y se dirige hacia otro lado.
¿Y no tengo que llorar? ¡Ah, lloraría una piedra!

Aria

Dioses, si justos sois
devolvedme ese corazón:
me cuesta demasiadas lágrimas
para perderlo así.
Dioses, si justos sois
devolvedme ese corazón:
es mío, vosotros lo sabéis,
vosotros le escuchasteis
cuando me dijo adiós,
cuando de mí se separó.

Sinfonia

Scena 10

OSROA, FARNASPE

Recitativo

OSROA
Feroci Parti, al nostro ardir felice
arrise il ciel. Della nemica reggia
volgetevi un momento
le ruine a mirar: pure è sollievo
nelle perdite nostre
quest'ombra di vendetta. Ah come scorre
l'appreso incendio! E quanti al cielo innalza
globi di fumo, e di faville! Ah fosse
raccolto in quelle mura
ch'or la Partica fiamma abbatte e doma,
tutto il Senato, il Campidoglio, e Roma.

FARNASPE

Osroa mio re!

OSROA

Guarda Farnaspe è quella
opera di mia man.

FARNASPE

Numi! e la figlia?

OSROA

Chi sa? fra quelle fiamme
col suo Cesare avvolta,
forse, de' torti tuoi paga le pene.

FARNASPE

Ah, Emirena! ah mio bene!

OSROA

Ascolta, e dove?

FARNASPE

A salvarla, e morir.

OSROA

Come? un' ingrata
che ci manca di fe'? Pone in oblio...
È spergitura, lo so, ma è l'idol mio.

Sinfonía

Escena 10

OSROES, FARNASPES

Recitativo

OSROES
Feroces Partos, ante nuestra feliz osadía
sonrió el cielo. Del palacio enemigo
volveos un momento
las ruinas a mirar: y sin embargo es un consuelo
para nuestras pérdidas
esta sombra de venganza. ¡Ah, cómo fluye
el sobrevenido incendio! ¡Y cuántas nubes
de humo y de cenizas al cielo levanta! Ah, ojalá
se hallaran dentro de esas murallas
que ahora la llama parta abate y doma,
todo el Senado, el Capitolio, y Roma.

FARNASPES

¡Osroes, mi rey!

OSROES

Mira Farnaspes, eso es
obra de mi mano.

FARNASPES

¡Dioses! ¿Y tu hija?

OSROES

¿Quién sabe? Envuelta
por esas llamas junto a su César,
quizá esté pagando de tus culpas las penas.

FARNASPES

¡Ah, Emirena! ¡Ah, mi bien!

OSROES

Escucha, ¿y dónde?

FARNASPES

A salvarla, y morir.

OSROES

¿Cómo? ¿Una ingrata
que nos traiciona? Olvida...
Es desleal, lo sé, pero es mi ídolo.

Scena 11

SABINA, IDALMA, indi ADRIANO

Recitativo

SABINA
E nessuno sa dirmi
se sia salvo il mio sposo? Idalma ah dove
dov'è Cesare?

IDALMA

Almeno
lasciami respirar.

SABINA

Dove s'aggira?
Parla!

IDALMA

Eccolo.

SABINA

Augusto io torno in vita!

ADRIANO

Emirena vedesti?

SABINA

Io te cercai.

ADRIANO

Emirena dov'è?

IDALMA

Ne corro in traccia,
ne' ancor m'avvengo in essa.

ADRIANO

Misera principessa!

SABINA

Odi e non miri
come cresce l'incendio? ah tu non pensi
al riparo Signor?

ADRIANO

Le accese mura
si dirocchino Idalma, acciò non passi
alle intatte la fiamma.

IDALMA

All'opra io volo.

SABINA

Ma Cesare...

Escena 11

SABINA, IDALMA, luego ADRIANO

Recitativo

SABINA
¿Y nadie sabe decirme
si está a salvo mi esposo? Idalma, ah, ¿dónde?
¿Dónde está el César?

IDALMA

Al menos
déjame respirar.

SABINA

¿Dónde se encuentra?
¡Habla!

IDALMA

Aquí está.

SABINA

Augusto, ¡vuelvo a la vida!

ADRIANO

¿A Emirena viste?

SABINA

Yo te buscaba a ti.

ADRIANO

¿Emirena dónde está?

IDALMA

Ando en su busca,
pero todavía no doy con ella.

ADRIANO

¡Princesa infeliz!

SABINA

¿Oyes y no miras
cómo crece el incendio? Ah, ¿tú no piensas
en la salvación, Señor?

ADRIANO

Hay que derribar las murallas
que arden, Idalma, para que las llamas
no pasen a las que están intactas.

IDALMA

A la tarea yo vuelo.

SABINA

Pero César...

ADRIANO
(Che pena!)

SABINA
E di te stesso
prendi sì poca cura? Il reo si scopra
pria di fidarti.

ADRIANO
È già scoperto il reo.
Lo conosco: è Farnaspe. Amor lo spinse;
non v'è più da temer.

SABINA
Dunque lo stolto...

ADRIANO
Se non trovo Emirena io nulla ascolto.

Scena 12
FARNASPE, EMIRENA

Recitativo

EMIRENA
Farnaspe!

FARNASPE
Emirena!

EMIRENA
A che venisti?

FARNASPE
Io venni
a salvarti e morir.

EMIRENA
Deh, pietosi ministri,
disciogliete que' lacci. O meco almeno
dividetene il peso.

FARNASPE
Ah! perché mai
mi schernisci così? Assai diversa
parlasti, o principessa.

EMIRENA
Il parlar fu diverso io fui l'istessa.

FARNASPE
Ma le fredde accoglienze?

EMIRENA
Era il timore
d'irritar d'Adriano il cor geloso.

ADRIANO
(¡Qué pena!)

SABINA
¿Y de ti mismo
te ocupas tan poco? Que el culpable se descubra
antes de fiarte.

ADRIANO
Ya se ha descubierto el culpable.
Le reconozco: es Farnaspes. El amor le empujó;
ya no hay nada que temer.

SABINA
Entonces el necio...

ADRIANO
Si no encuentro a Emirena, nada quiero oír.

Escena 12
FARNASPES, EMIRENA

Recitativo

EMIRENA
¡Farnaspes!

FARNASPES
¡Emirena!

EMIRENA
¿A qué viniste?

FARNASPES
Yo vine
a salvarte y a morir.

EMIRENA
Ah, piadosos ministros,
desatad esas cadenas. O al menos compartid
conmigo su peso.

FARNASPES
¡Ah! ¿Por qué
me humillas así? Muy diferentes
fueron tus palabras, oh princesa.

EMIRENA
Mis palabras fueron diferentes, yo era la misma.

FARNASPES
¿Y ese recibimiento tan frío?

EMIRENA
Era el temor
de irritar el celoso corazón de Adriano.

FARNASPE
Dunque son io...

EMIRENA
La mia speme il mio amor.

FARNASPE
Dunque tu sei...

EMIRENA
La tua sposa costante.

FARNASPE
E vivi...

EMIRENA
E vivo
fedele al mio Farnaspe.

FARNASPE
Non più, cara, non più. Basta, ti credo,
detesto i miei sospetti.

EMIRENA
Ah non partir!

FARNASPE
Convieni
seguir la forza altrui.

EMIRENA
Mi lasci? oh Dio!
che mai sarà di te?

FARNASPE
Nulla pavento:
sarà la morte istessa
terribile soltanto
che negato mi sia morirti accanto.

Aria

Ascolta idolo mio
dell'alma il bel desio
conservami costante
la fe' di vero amante
ah, che la morte stessa
allor temer non so
né mi spaventa.
Se tu mi serbi amore
no, questo cor ch'ho in petto
di morte al torvo aspetto
orror ricever può
né si sgomenta, no.

FARNASPES
Entonces soy yo...

EMIRENA
Mi esperanza, mi amor.

FARNASPES
Entonces tú eres...

EMIRENA
Tu esposa fiel.

FARNASPES
Y vives...

EMIRENA
Y vivo
fiel a mi Farnaspes.

FARNASPES
Ya está, querida, es suficiente. Basta, te creo,
detesto mis sospechas.

EMIRENA
¡Ah, no te marches!

FARNASPES
Es necesario
seguir la fuerza ajena.

EMIRENA
¿Me dejas? ¡Oh dios!
¿Qué será de tí?

FARNASPES
No tengo miedo:
la muerte misma será
terrible solo
en el caso de que se me niegue morir a tu lado.

Aria

Escucha, ídolo mío,
de mi alma el hermoso deseo:
me mantiene firme
la lealtad de un verdadero amante;
ah, que la muerte misma
entonces no sé temer
ni me asusta siquiera.
Si tú me eres fiel,
este corazón que tengo en el pecho,
de la muerte al torvo aspecto,
horror recibir puede
sin abatirse, no.

Scena 13
EMIRENA sola

EMIRENA
S'è ver che i mali altrui
siano a' propri sollievo; a me pensate,
anime sventurate: avrete pace
nel veder quanto sia
della vostra peggior la sorte mia.

Aria

Un lampo di speranza
mi sfolgora sui lumi,
e come suol da speco
ridir la voce l'eco
mi dice che felice
il cor trionferà.
La speme in me s'avanza
sento svanir la pena,
e par che dica amore
che lungi dal dolore
quest'alma goderà.

Fine dell'Atto I

ATTO II

Sinfonia

Scena 1
EMIRENA, SABINA

Recitativo

SABINA
(Stelle! è qui la rival.)

EMIRENA

(Numi! è Sabina!)

SABINA
Veramente tu sei
più di quel che credei:
sollecita ed attenta. Estinto appena
è l'incendio notturno e già ti trovo
nelle stanze d'Augusto.

EMIRENA

Io venni solo...

Escena 13
EMIRENA sola

EMIRENA
Si es verdad que los males ajenos
son de los propios consuelo, pensad en mí,
desventuradas almas: tendréis paz
al ver que es mucho peor
que la vuestra la suerte mía.

Aria

Un relámpago de esperanza
refulge sobre mis ojos,
y, como suele, cual espejo,
repetir la voz el eco,
me dice que feliz
mi corazón triunfará.
La esperanza crece en mí,
siento desvanecer la pena,
y el amor parece decir
que lejos del dolor
este alma gozará.

Fin del Acto I

ACTO II

Sinfonía

Escena 1
EMIRENA, SABINA

Recitativo

SABINA
(¡Cielos! Está aquí mi rival.)

EMIRENA

(¡Dioses! ¡Es Sabina!)

SABINA
Realmente eres,
más de lo que yo creía,
solícita y atenta. Recién extinguido
está el incendio nocturno y ya te encuentro
en los aposentos de Augusto.

EMIRENA

Yo vine sólo...

SABINA
Lo so, lo so. De' superati guai
il tuo signor felicitare vorrai.

EMIRENA
Non più, Sabina; oh Dio
che ingiustizia è la tua! L'amor d'Augusto
non è mia colpa, è pena mia. M'affanno
di Farnaspe al periglio: ecco qual cura
mi guida a queste soglie.

SABINA
Parli da senno, o fingi?

EMIRENA

Io fingerei,
se così non parlassi.

SABINA

Vanne. È sicuro,
al partir ti prepara. Al maggior fonte
de' cesarei giardini
col tuo sposo verrò. Colà m'attendi
prima che ascenda a mezzo corso il sole.

EMIRENA
Ma verrai? del destino
son tanto usata a tollerare lo sdegno.

SABINA
Ecco la destra mia, prendila in pegno.

Aria

EMIRENA
Per te d'eterni allori
germogli il suol romano,
de' numi il mondo adori
il più bel core in te.
E quell'augusta mano
che porgermi non sdegni,
regga il destin de' regni
la libertà de' re.

Scena 2
SABINA, poi ADRIANO, e dopo IDALMA

Recitativo

ADRIANO
Emirena mio ben... (Numi! che dissi?)

SABINA
Perché fuggi, Adriano?

SABINA
Lo sé, lo sé. Por los problemas superados
querrás a tu señor felicitare.

EMIRENA
Basta, Sabina; ¡oh Dios,
qué injusticia es la tuya! El amor de Augusto
no es mi culpa, es pena para mí. Me angustio
porque Farnaspe está en peligro: ese es el asunto
que me conduce a estas moradas.

SABINA
¿Hablas en serio o disimulas?

EMIRENA

Estaría disimulando
si así no hablara.

SABINA

Vete. Es seguro;
prepárate a partir. A la mayor fuente
de los cesáreos jardines
con tu esposo acudiré. Espérame allí
antes de que el sol ascienda a medio día.

EMIRENA
¿Pero vendrás? Estoy muy acostumbrada
a sufrir el desdén del destino.

SABINA
Aquí tienes mi mano, tómala en prenda.

Aria

EMIRENA
Que para ti de eternos laureles
florezca el suelo romano,
que de los dioses el mundo adore
al más bello corazón en ti.
Y que esa augusta mano,
que tenderme no rehúsa,
rija el destino de los reinos,
la libertad de los reyes.

Escena 2
SABINA, luego ADRIANO y luego IDALMA

Recitativo

ADRIANO
Emirena, mi bien... (¡Dioses! ¿Qué he dicho?)

SABINA
¿Por qué huyes, Adriano?

ADRIANO Oh Dio! SABINA Sospiri? Lascia a me sospirar. Numi del cielo, chi creduto l'avria! l'onor di Roma! l'esempio degli eroi! la mia speranza! Adriano incostante! è possibile? è ver? chi ti sedusse? parla... di'... come fu? IDALMA (Qui Sabina?) ADRIANO Tu che faresti in un equal periglio nel caso mio? SABINA Non chiederei consiglio.	ADRIANO ¡Oh Dios! SABINA ¿Suspiras? Déjame suspirar a mí. Dioses del cielo, ¡quién lo hubiera pensado! ¡El honor de Roma! ¡El ejemplo para los héroes! ¡Mi esperanza! ¡Adriano infiel! ¿Será posible? ¿Será verdad? ¿Quién te sedujo? Habla... di... ¿cómo fue? IDALMA (¿Aquí Sabina?) ADRIANO ¿Tú qué harías en mi caso en semejante circunstancia? SABINA No pediría consejo.	Aria La ragion, gli affetti ascolta, dubbia l'alma e poi confusa, non vorrebbe esser disciolta ne' restare in servitù. Contro i rei, se vi sdegnate, giusti dei, perché non fate o più forte il nostro core, o men aspra la virtù. Scena 4 <i>IDALMA</i> Recitativo Tolleranza mio cor. La tua vittoria benchè non sia lontana, matura ancor non è. L'amor di Augusto, gli sdegni di Sabina combattono per noi. La pugna è accesa, ma non convien precipitar l'impresa.	Aria La razón a los afectos escucha, dudosa el alma y luego confusa, no quisiera ser liberada ni permanecer en servidumbre. Contra los culpables, si os irritáis, justos dioses, por qué no hacéis o más fuerte nuestro corazón, o menos amarga la virtud. Escena 4 <i>IDALMA</i> Recitativo Tolerancia, corazón mío. Tu victoria, aunque no está lejos, madura todavía no está. El amor de Augusto, los desdenes de Sabina, pelean a nuestro favor. La lucha está encendida, pero no conviene precipitar la empresa.
Aria Ah, ingrato m'inganni nel darmi speranza, giurando costanza mi torni a tradir. La fiamma novella scordarti non sai, t'aggiri, sospiri, cercandola vai, lontano da quella ti senti morir. Scena 3 <i>ADRIANO, IDALMA</i>	Aria Ah, ingrato, me engañas al darme esperanzas, jurando fidelidad me vuelves a traicionar. De la nueva llama ovidarte no sabes; te agitas, suspiras, en su busca vas, lejos de ella te sientes morir. Escena 3 <i>ADRIANO, IDALMA</i>	Aria Saggio guerriero antico mai non ferisce in fretta, esamina il nemico il suo vantaggio aspetta: ne' dal furor, dall'ira mai trasportar si fa. Muove la destra, il pie finge, s'avanza e cede, fin ch'il momento arriva che vincitor lo fa.	Aria Sabio guerrero antiguo nunca hiere de prisa, examina al enemigo, su ventaja espera: ni por el furor, ni por la ira se deja nunca llevar. Mueve la derecha, el pie, disimula, avanza y cede, hasta que el momento llega que le hace vencedor.
Recitativo ADRIANO Udisti Idalma? E si dirà che tanto sia debole Adriano? IDALMA Ognuno è reo se l'amor è delitto. ADRIANO E con qual fronte le colpe altrui correggerò se lascio tutto il freno alle mie? No, no, si plachi la sdegnata Sabina, non si vegga Emirena; al primo laccio torni quest'alma, e scosso il giogo vergognoso... Oh, dio! Non posso.	Recitativo ADRIANO ¿Oíste, Idalma? ¿Y podrá decirse que tan débil es Adriano? IDALMA Todos somos culpables si el amor es un delito. ADRIANO ¿Y con qué cara las culpas ajenas corregiré si dejo todo el freno a las mías? No, no, hay que aplacar a la desdeñada Sabina, y no ver a Emirena; al primer lazo vuelva esta alma, y liberado el yugo vergonzoso... ¡Oh, dios! No puedo.	Scena 5 <i>EMIRENA, SABINA, FARNASPE</i> Recitativo SABINA Ecco la sposa tua. FARNASPE Bella Emirena. EMIRENA Sei pur tu, caro prence? Il credo appena. FARNASPE Alfin ben mio...	Escena 5 <i>EMIRENA, SABINA, FARNASPES</i> Recitativo SABINA Aquí está tu esposa. FARNASPES Bella Emirena. EMIRENA ¿Eres tú, querido príncipe? Apenas puedo creerlo. FARNASPES Por fin, bien mío...

SABINA

Di tenerezze adesso
tempo non è. Convien salvarsi: è quella
l'opportuna alla fuga
non frequentata oscura via. Non molto
lunge dal primo ingresso
si parte in due: guida la destra al fiume,
la sinistra alla reggia. A voi conviene
evitar la seconda. Andate, amici:
sicuri a' vostri lidi,
la fortuna vi scorga, amor vi guidi.

Aria

FARNASPE

Quel ruscelletto
va mormorando
tra rupi e sassi
torbidi errando,
ma pure alfine
limpido, sassi,
e scende al mar.
Così il mio core
or vacillando
or sospirando
geme tra pene
ma pur la speme
nel sen mi resta
ch'ogni tempesta
potrò solcar.

Scena 6

EMIRENA, FARNASPE

Recitativo

FARNASPE

Ferma.

EMIRENA

Perché?

FARNASPE

Non odi
qualche strepito d'armi?

EMIRENA

Odo, ma donde
non saprei dir.

FARNASPE

Da quel cammino istesso
che tener noi dobbiamo.

SABINA

De caricias ahora
tiempo no es. Conviene salvarse: esa oscura
calle poco concurrida
es la adecuada para la fuga. No muy
lejos de la primera entrada,
se divide en dos: conduce la derecha al río,
la izquierda al palacio. Os conviene
evitar la segunda. Id, amigos:
seguros en vuestras tierras
la fortuna os encuentre, el amor os guíe.

Aria

FARNASPES

Ese riachuelo
va murmurando
entre rocas y piedras
turbias errando,
pero al fin
cristalino, baja
y va a parar al mar.
Así mi corazón,
ahora vacilando,
ahora suspirando,
gime entre las penas;
pero albergo todavía
en mi corazón la esperanza
de que cualquier tempestad
podré surcar.

Escena 6

EMIRENA, FARNASPES

Recitativo

FARNASPES

Detente.

EMIRENA

¿Por qué?

FARNASPES

¿No oyes
un estruendo de armas?

EMIRENA

Lo oigo, pero no sabría decir
de dónde viene.

FARNASPES

Del mismo camino
que nosotros debemos tomar.

EMIRENA

Ahimè!

FARNASPE

Non giova
l'avilirsi, ben mio. Celati intanto
che l'armi io scopro, e la cagion di quelle.

EMIRENA

Che sarà mai! Non mi tradite, o stelle.

Scena 7

OSROA, FARNASPE, EMIRENA

Recitativo

OSROA

Fra l'ombra adesso a raccontar l'altero
vada i trofei della sua Roma.

FARNASPE

E dove
corri, Signor, con queste spoglie?

OSROA

Amico:
siam vendicati. È libera la terra
dal suo tiranno. Ecco il felice acciario
che Adriano svenò.

FARNASPE

Come?

OSROA

Solea
l'abborrito romano
per questa oscura via passare occulto
d'Emirena a' soggiorni, un suo seguace
complice del segreto
mel palesò. Fra questi eroi del Tebro
l'oro ha trovato un traditore, al varco
travestito in tal guisa io l'aspettai
finchè passò col servo e lo svenai.

FARNASPE

Fra quelle piante
nascoso attendi io tornerò di volo.

OSROA

Sollecito ritorna o parto solo.

EMIRENA

¡Ay de mí!

FARNASPES

De nada sirve
desanimarse, bien mío. Escóndete mientras
reconozco las armas, y la causa de ellas.

EMIRENA

¿Qué podrá ser? No me traicionéis, oh estrellas.

Escena 7

OSROES, FARNASPES, EMIRENA

Recitativo

OSROES

Que entre tinieblas vaya ahora el altivo
a contar los triunfos de su Roma.

FARNASPES

¿Y adónde
corres, señor, con ese atuendo?

OSROES

Amigo:
nos hemos vengado. Queda liberada la tierra
de su tirano. Aquí está la feliz espada
que a Adriano asesinó.

FARNASPES

¿Cómo?

OSROES

Solía
el aborrecido romano
por este oscuro camino pasar a escondidas
hacia los aposentos de Emirena; un seguidor suyo,
cómplice del secreto,
me lo reveló. Entre estos héroes del Tíber
el oro ha encontrado un traidor; disfrazado
de esta guisa yo le esperé, hasta que pasó
con su siervo y por sorpresa lo maté.

FARNASPES

Entre esas plantas
escondido espérame, volveré enseguida.

OSROES

Regresa rápido o me voy solo.

Scena 8

FARNASPE, ADRIANO, indi OSROA,
EMIRENA

Recitativo

ADRIANO

Fermati traditor.

FARNASPE

Numi che veggo!

ADRIANO

Impedite ogni passo
alla fuga o custodi.

FARNASPE

Io son di sasso.

EMIRENA

[Ah, siam scoperti.]

ADRIANO

Istupidisci ingrato
perché vivo mi vedi?

EMIRENA

Ei non è traditor, fra queste fronde...

ADRIANO

Taci.

EMIRENA

L'empio s'asconde,
che spinse a danni tuoi l'acciar rubello.

OSROA

Io solo, io solo, ho sete del tuo sangue.
Il colpo errai: ma se mi lasci in vita
il fallo emenderò.

ADRIANO

Così fra l'ombre
assalirmi infedel? Cogliere l'istante
che inciampo e cado al suol? Olà! Ministri,
in carcere distinto alla lor pena
questi rei custodite.

FARNASPE

Anche Emirena?

ADRIANO

Sì, ancor l'ingrata.

FARNASPE

Ah che ingiustizia è questa!
Qual delitto a punir ritrovi in lei?

Escena 8

FARNASPES, ADRIANO, luego OSROES,
EMIRENA

Recitativo

ADRIANO

Detente, traidor.

FARNASPES

¡Dioses, qué veo!

ADRIANO

Impedid toda posibilidad
de fuga, oh guardas.

FARNASPES

Yo soy de piedra.

EMIRENA

[Ah, nos han descubierto.]

ADRIANO

¿Te aturullas, ingrato,
porque vivo me ves?

EMIRENA

Él no es un traidor; entre estos matorrales...

ADRIANO

Calla.

EMIRENA

El desalmado que empuñó
contra ti el acero rebelde se esconde.

OSROES

Yo solo, yo solo, tengo sed de tu sangre.
El golpe fallé: pero si me dejas con vida
mi error enmendaré.

ADRIANO

¿Asaltarme así, entre tinieblas,
infiel? ¿Aprovechar el instante en que tropiezo
y me caigo al suelo? ¡Hola! Ministros,
en distinta cárcel según su pena
a estos reos custodiad.

FARNASPES

¿A Emirena también?

ADRIANO

Sí, también a la ingrata.

FARNASPES

¡Ah, qué injusticia es esta!
¿Qué delito encuentras para castigar en ella?

Aria

ADRIANO

Tutti nemici e rei
tutti tremar dovete,
perfidi, lo sapete
e m'insultate ancor.
Che barbaro governo
fanno dell'alma mia
sdegno, rimorso interno,
amore e gelosia
non ha più furie Averno
per lacerarmi il cor.

Scena 9

EMIRENA, OSROA, FARNASPE

Recitativo

EMIRENA

O padre; eccomi a' piedi tuoi.

OSROA

Lasciami o figlia.

No, sdegnato non sono,
t'abbraccio, ti perdono,
addio dell'alma mia parte più cara.

EMIRENA

Oh, addio funesto.

FARNASPE

Oh divisione amara.

Aria

EMIRENA

Quell'amplesso e quel perdono
quello sguardo e quel sospiro,
fa più giusto il mio martiro
più colpevole mi fa.
Qual mi fosti e qual ti sono
chiaro intende il core afflitto,
che misura il suo delitto
dall'istessa tua pietà.

Scena 10

OSROA, FARNASPE

Recitativo

FARNASPE

Almen tutto il mio sangue
a conservar bastasse
il mio re, la mia sposa!

Aria

ADRIANO

Enemigos y reos
todos temblar debéis,
pérfidos, lo sabéis
y aun así me insultáis.
Qué bárbaro gobierno
hacen de mi alma
el desprecio, el remordimiento interno,
el amor y los celos;
no tiene más furias Averno
para destrozarme el corazón.

Escena 9

EMIRENA, OSROES, FARNASPES

Recitativo

EMIRENA

Oh padre; aquí estoy, a tus pies.

OSROES

Déjame, oh hija.

No, indignado no estoy,
te abrazo, te perdono,
adiós, de mi alma parte más querida.

EMIRENA

Oh, adiós funesto.

FARNASPES

Oh separación amarga.

Aria

EMIRENA

Ese abrazo y ese perdón,
esa mirada y ese suspiro,
hacen más justo mi martirio,
más culpable me hacen.
Quién fuiste para mí y quién soy para ti
bien entiende mi corazón afligido,
que mide su delito
por tu misma piedad.

Escena 10

OSROES, FARNASPES

Recitativo

FARNASPES

¡Si al menos toda mi sangre
bastara para conservar
a mi rey, a mi esposa!

OSROA

Amico, assai
debole io fui. Non congiurar tu ancora
contro la mia forza: abbia il nemico
il rossor di vedermi
maggior dell'ire sue. Nell'ultim'ora
cadermi vegga, e mi paventi ancora.

Aria

Se mai piagato a morte
fia quel leon feroce,
di sua ferita atroce
non si spaventa ancor.
Ma giunto all'ore estreme
rugge, minaccia e freme
che fa tremar morendo
le ninfe ed i pastor.

Scena 11

FARNASPE solo

Recitativo

FARNASPE

Come resiste a tanti
insoffribili affanni!
Ah toglietemi il giorno astri tiranni.

Aria

Amor, dover, rispetto,
nell'agitato petto
vi siete tutti armati
a lacerar il cor.
Contro di me sdegnati
sì barbari tiranni,
van raddoppiando affanni
al mio infelice amor.

Fine dell'Atto II

OSROES

Amigo, muy
débil he sido. No conspires todavía
contra mi fortaleza: que tenga el enemigo
el rubor de verme
mayor que sus iras. Que en el último momento
me vea caer, y todavía me tema.

Aria

Aunque alguna vez herido de muerte
caerá ese león feroz,
de su herida atroz
todavía no se asusta.
Pero, llegado a las horas extremas,
ruge, amenaza y brama,
tanto que muriendo hace temblar
a las ninfas y a los pastores.

Escena 11

FARNASPES solo

Recitativo

FARNASPES

¡Cómo resiste a tantas
insufribles congojas!
Ah, quitadme la vida, astros tiranos.

Aria

Amor, deber, respeto,
en mi agitado pecho
todos os habéis armado
para destrozarme el corazón.
Contra mí irritados
tan bárbaros tiranos,
van duplicando las congojas
de mi infeliz amor.

Fin del Acto II

ATTO III

Sinfonia

Scena 1

SABINA, IDALMA

Recitativo

SABINA

Come? ch'io parta? A questo segno è cieco,
e ingiusto a questo segno? E di qual fallo
vuol punirmi Adriano?

IDALMA

Ei sa che fosti
d'Emirena e Farnaspe
consigliera alla fuga.
Partì, fidati a me: lo vincerai
non resistendo. Io cercherò l'istante
di farlo ravveder.

SABINA

Ma digli almeno...

IDALMA

Va senz'altro parlar, t'intendo appieno.

Aria

SABINA

Digli ch'è un infedele
digli che mi tradì,
senti, non dir così,
digli che partirò
digli che l'amo.
Ma se nel mio martir
lo vedi sospirar,
tornami a consolar,
che prima di morir
di più non bramo.

Scena 2

IDALMA sola

Recitativo

IDALMA

Io la trama dispongo
perché parta Sabina: e poi m'affanno
nel vederla partir! Pensa o mio core
che la perdi se resta. Ella risveglia
d'Augusto la virtù. Soffrir non puoi
l'assenza del tuo bene,
ma se lieto esser vuoi soffrir conviene.

ACTO III

Sinfonía

Escena 1

SABINA, IDALMA

Recitativo

SABINA

¿Cómo? ¿Que yo me marche? ¿Hasta tal punto
es ciego e injusto? ¿Y por qué error
quiere castigarme Adriano?

IDALMA

Él sabe que
a Emirena y Farnaspes
ayudaste en su fuga.
Márchate, fíate de mí: le vencerás
no resistiendo. Yo buscaré el momento
de hacer que se arrepienta.

SABINA

Pero dile al menos...

IDALMA

Vete sin más palabras, te entiendo plenamente.

Aria

SABINA

Dile que es un ingrato,
dile que me traicionó;
escucha, no le digas eso,
dile que me marcharé
dile que le amo.
Pero si por mi sufrimiento
le ves suspirar,
vuelve a consolarme,
que antes de morir
no deseo nada más.

Escena 2

IDALMA sola

Recitativo

IDALMA

Yo la trama dispongo
para que se marche Sabina: ¡y luego me aflijo
al verla partir! Piensa, oh corazón mío,
que la pierdes si se queda. Ella despierta
de Augusto la virtud. Sufrir no puedes
la ausencia de tu bien,
pero si quieres ser feliz, sufrir conviene.

Aria

Più bella al tempo usato
fan germogliar la vite,
le provide ferite
di saggio agricoltor.
Non stilla in altra guisa
il balsamo odorato,
che d'una pianta incisa
dall'arabo pastor.

Scena 3

OSROA, ADRIANO

Recitativo

OSROA

Che si chiede da me?

ADRIANO

Io chiedo in dono
da te la figlia, e t'offerisco il trono.

OSROA

Quando basti sì poco
a renderti felice, io son contento.

ADRIANO

Or a viver comincio! (Oh gran momento.)

Scena 4

EMIRENA, OSROA, ADRIANO

Recitativo

ADRIANO

Bellissima Emirena...

OSROA

A lei primiero
meglio sarà ch'io tutto spieghi.

ADRIANO

È vero.

OSROA

(Senti o figlia e scolpisci
questo del genitore ultimo cenno
nel più sacro dell'anima.)
Io voglio almeno
in te lasciar morendo
la mia vendicatrice. Odia il tiranno
come io l'odiai finora. E questa sia
l'eredità paterna.

Aria

Más hermosa
hacen brotar la vid
las oportunas heridas
del sabio agricultor.
El oloroso bálsamo
de otra forma no destila
que de una planta cortada
por el árabe pastor.

Escena 3

OSROES, ADRIANO

Recitativo

OSROES

¿Qué se me pide?

ADRIANO

Yo pido como regalo
a tu hija, y te ofrezco el trono.

OSROES

Si basta tan poco
para hacerte feliz, yo estoy contento.

ADRIANO

¡Ahora a vivir empiezo! (Oh gran momento.)

Escena 4

EMIRENA, OSROES, ADRIANO

Recitativo

ADRIANO

Bellísima Emirena...

OSROES

A ella primero
mejor será que yo todo le explique.

ADRIANO

Es verdad.

OSROES

(Escucha, oh hija, y graba
esta última voluntad de tu progenitor
en lo más sagrado de tu alma.)
Yo quiero al menos,
muriendo, dejar en ti
a mi vengadora. Odia al tirano
como yo lo odié hasta ahora. Y esta sea
la herencia paterna.

ADRIANO

Osroa che dici?
Giusti dei, son schernito!

OSROA

Parli Cesare adesso. Osroa ha finito.

ADRIANO

O numi
qual rabbia! qual veleno!
che sguardi! che parlar! Tanto alle fiere
può l'uomo assomigliar! Stupisco a segno
che scema lo stupor forza allo sdegno.

Aria

Va', superbo, e del tuo fato
non lagnarti da te stesso
sventurato se ti fai
quando puoi lieto gioir.
È follia, non è forza
alla sorte far contrasto,
e voler solo per fasto
esser misero e morir.

Scena 5

OSROA, EMIRENA

Recitativo

OSROA

Figlia s'è ver che m'ami, ecco il momento
di farne prova.

EMIRENA

Ma qual soccorso
per ciò posso recarti?

OSROA

Un ferro, un laccio,
un veleno, una morte,
qualunque sia.

EMIRENA

Padre che dici? E queste
sarian prove d'amor?

OSROA

Tremi di morte
al nome sol? con più sicure ciglia
riguardarla dovria d'Osroa una figlia.

ADRIANO

Osroes, ¿qué dices?
Justos dioses, ¡soy humillado!

OSROES

Que hable el César ahora. Osroes ha terminado.

ADRIANO

Oh dioses
¡qué rabia! ¡Qué veneno!
¡Qué miradas! ¡Qué palabras! ¿Tanto a las fieras
puede el hombre parecerse? Mi asombro es tal
que el estupor le quita fuerza al desdén.

Aria

Vete, soberbio, y de tu sino
no te quejes, si cuando puedes
tu propia desventura conviertes
en alegre regocijo.
Es locura, no es fortaleza,
oponer resistencia a la suerte,
y querer, sólo por fasto,
ser infeliz y morir.

Escena 5

OSROES, EMIRENA

Recitativo

OSROES

Hija, si es verdad que me amas, ha llegado el
momento de demostrarlo.

EMIRENA

¿Pero, para ello,
qué te puedo ofrecer para ayudarte?

OSROES

Un hierro, una cuerda,
un veneno, una muerte,
lo que sea.

EMIRENA

Padre, ¿qué dices? ¿Y estas
serían pruebas de amor?

OSROES

¿Tiemblas sólo con oír
de la muerte el nombre? Con ojos más seguros
debería mirarla una hija de Osroes.

Aria

Non ritrova un'alma forte
che temer nell'ore estreme,
la virtù di chi no'l teme
fa beato il suo morir.
Non è ver che sia la morte
il peggior di tutti i mali,
è un sollievo de' mortali
che son stanchi di soffrir.

Scena 6
FARNASPE, EMIRENA

Recitativo

EMIRENA
Misera, a qual consiglio
appigliarmi dovrò?

FARNASPE
Corri Emirena!

EMIRENA
Dove?

FARNASPE
Va: priega, piangi,
offriti sposa ad Adriano. Oblia
i ritegni, i riguardi,
le speranze, l'amor: tutto si perda,
e il re si salvi.

EMIRENA
Ah se vuoi che consenta
a perderti ben mio, deh non mostrarti
così degno d'amor.

FARNASPE
Bella mia speme,
no non mi perdi: in fin ch'io resti in vita
t'amerò, sarò tuo. Ah che ci manca
anche il tempo a dolerci. Osroa perisce
mentre pensiamo a conservarlo.

EMIRENA
Addio.

FARNASPE
Ascoltami.

EMIRENA
Che vuoi?

FARNASPE
Va... ferma... Oh dei!
Vorrei che mi lasciassi e non vorrei.

Aria

No encuentra un alma fuerte
qué temer en las horas extremas,
la virtud de quien no teme
hace dichoso el morir.
No es verdad que es la muerte
el peor de todos los males,
es un alivio de los mortales
que están cansados de sufrir.

Escena 6
FARNASPES, EMIRENA

Recitativo

EMIRENA
Mísera de mí, ¿a qué consejo
aferrarme deberé?

FARNASPES
¡Corre, Emirena!

EMIRENA
¿Adónde?

FARNASPES
Ve: ruega, llora,
ofréctete como esposa a Adriano. Olvida
los recatos, los miramientos,
las esperanzas, el amor: que todo se pierda,
y el rey se salve.

EMIRENA
Ah, si quieres que consienta
a perderte, bien mío, ah, no te muestres
tan digno de amor.

FARNASPES
Bella esperanza mía,
no, no me pierdes: mientras yo siga con vida
te amaré, seré tuyo. Ah, nos falta
también el tiempo de dolernos. Osroes perece
mientras pensamos en conservarlo.

EMIRENA
Adiós.

FARNASPES
Escúchame.

EMIRENA
¿Qué quieres?

FARNASPES
Ve... detente... ¡Oh dioses!
Quisiera que me dejases y no lo quisiera.

Aria

EMIRENA
Quel cor che mi donasti
se vuoi tu puoi riprendere,
mio caro e dolce amor.
Ma non voler sospendere
se il padre è in gran periglio
lo sfogo al mio dolor.

Scena 7
FARNASPE solo

Recitativo

FARNASPE
Tenerezze di figlia,
fede d'amante a pruova
pugnano nel mio seno, or questa, or quella
è vinta e vincitrice: ed a vicenda
varian fortuna e tempre,
ma qualunque trionfi io perdo sempre.

Aria

Son sventurato
ma pure, o stelle,
io vi son grato
che almen sì belle
son le cagioni
del mio martir.
Poco è molesta
l'altrui fortuna,
quando non resta
ragione alcuna
né di pentirsi
né d'arrossir.

Scena 8
ADRIANO, IDALMA, SABINA

Recitativo

ADRIANO
Sabina... ascolta...

IDALMA
(Ohime!)

SABINA
Numi! che chiedi?

Aria

EMIRENA
Ese corazón que me entregaste
si quieres puedes recuperar,
mi querido y dulce amor.
Pero no quieras evitar,
si mi padre está en tan gran peligro,
el desahogo de mi dolor.

Escena 7
FARNASPES solo

Recitativo

FARNASPES
Ternura de hija,
fe de amante a prueba,
pugnan en mi pecho; ahora esta, ahora aquella
es vencida y vencedora: y recíprocamente
varían fortuna y temple,
pero, triunfe quien triunfe, yo pierdo siempre.

Aria

Soy desventurado
pero también, oh estrellas,
os agradezco
que al menos sean
tan bellas las causas
de mi martirio.
Poco molesta es
la ajena fortuna,
cuando no queda
razón alguna
ni de arrepentirse
ni de ruborizarse.

Escena 8
ADRIANO, IDALMA, SABINA

Recitativo

ADRIANO
Sabina... escucha...

IDALMA
(¡Ay de mí!)

SABINA
¡Dioses! ¿Qué quieres?

ADRIANO

A questo segno
odioso ti son io che partir vuoi
senza vedermi?

SABINA

Ah non schernirmi ancora:
mi discacci, mi vieti
di comparirti innanzi.

ADRIANO

Io? Quando? Idalma:
non richiese Sabina
la libertà d'abbandonarmi?

SABINA

Oh dei!
non fu cenno d'Augusto
ch'io dovessi partir senza mirarlo?

IDALMA

(Se parlo mi condanno, e se non parlo.)

SABINA

Perfida! ti confondi, intendo, intendo
le trame tue. Ami Adriano...

IDALMA

Io stessa
scoprirò l'error mio. Signor t'adoro.
Temei che alfin vincesse
la sua virtù; perciò da te lontana...

ADRIANO

Non più: tutto compresi. Olà! costei
sia custodita.

IDALMA

Avversa sorte.

ADRIANO

E meco
rimanga la mia sposa.

SABINA

Io sposa? e quando?

ADRIANO

Fra poco. Non domando
che tempo a respirar gli affetti miei.
Lasciami ricomporre, e poi vedrai...

SABINA

Vedrò che questo dì non giunge mai.

ADRIANO

¿Hasta tal punto
te resulto odioso que quieres marcharte
sin verme?

SABINA

Ah, no sigas humillándome:
me echas, me prohibes
presentarme ante ti.

ADRIANO

¿Yo? ¿Cuándo? Idalma:
¿no reclamó Sabina
la libertad de abandonarme?

SABINA

¡Oh dioses!
¿No fue una orden de Augusto
que yo tuviera que partir sin verle?

IDALMA

(Si hablo me condeno, y si no hablo, también.)

SABINA

¡Pérfida! Te confundes; entiendo, entiendo
tus intrigas. Amas a Adriano...

IDALMA

Yo misma
descubriré mi error. Señor, te adoro.
Temí que al fin venciera
su virtud; por eso lejos de ti...

ADRIANO

Ya basta: todo he comprendido. ¡Hola!
Que la encarcelen.

IDALMA

Adversa suerte.

ADRIANO

Y que conmigo
permanezca mi esposa.

SABINA

¿Esposa yo? ¿Y cuándo?

ADRIANO

Dentro de poco. No pido
otra cosa que tiempo para respirar mis afectos.
Deja que me recomponga, y luego verás...

SABINA

Veré que este día no llega nunca.

Duetto**ADRIANO**

Prendi, o cara, in questo amplesso
a te fida l'alma mia
perché avvinto sempre stia
al tuo core a cui professo
un costante e fido amor.

SABINA

Prendi, o caro, mio sostegno
perché avvinto sempre stia
il tuo core all'alma mia,
colla destra un vero pegno
d'un costante e fido amor.

ADRIANO

Cara!...

SABINA

Caro!...

A due

Giunse pur quel desiato
di felice e fortunato
chè t'abbraccio o mio tesor.

Scena 9 (Ultima)

EMIRENA, FARNASPE, OSROA (*incatenato*), IDALMA
e DETTI

Recitativo**EMIRENA**

Ah Cesare pietà!

FARNASPE

Pietà, Signore!

ADRIANO

Di chi?

EMIRENA

Del padre mio.

FARNASPE

Dell'oppresso mio re.

EMIRENA

Revoca il cenno,
perdona al genitor.

Dúo**ADRIANO**

Recibe, oh querida, en este abrazo
a mi alma, que te es fiel,
para que unida siempre esté
a tu corazón, al que profeso
un constante y firme amor.

SABINA

Recibe, o querido, mi apoyo,
para que unido siempre esté
tu corazón a mi alma,
con mi derecha como prenda verdadera
de un constante y fiel amor.

ADRIANO

¡Querida!...

SABINA

¡Querido!...

A dos

Llegó por fin ese deseado
día, feliz y afortunado,
en el que te abrazo, oh mi tesoro.

Escena 9 (Última)

EMIRENA, FARNASPES, OSROES (*encadenado*), IDALMA
y DICHOS

Recitativo**EMIRENA**

¡Ah, César, piedad!

FARNASPES

¡Piedad, Señor!

ADRIANO

¿De quién?

EMIRENA

Del padre mío.

FARNASPES

De mi humillado rey.

EMIRENA

Revoca la orden,
perdona a mi progenitor.

ADRIANO

In questo giorno
tutti voglio felici. Ad Osroa io dono
e regno e libertà. Rendo a Farnaspe
la sua bella Emirena. Idalma assolvo
d'ogni fallo commesso. *(a Sabina)*
E a te degna di fe' dono me stesso!

SABINA

O gioie!

EMIRENA

O tenerezze!

FARNASPE

O contento improvviso!

SABINA

Ecco il vero Adriano.
Or lo ravviso.

Coro

TUTTI

Sempre, o felice giorno,
farà con te ritorno
il giubilo d'ogn'alma
la calma d'ogni cor.
S'oda, Augusto, in fin sull'etra
il tuo nome ognor così
e da noi con bianca pietra
sia segnato il fausto dì.

Fine dell'Opera

ADRIANO

En este día
a todos quiero felices. A Osroes le concedo
el reino y la libertad. Le devuelvo a Farnaspes
su bella Emirena. A Idalma absuelvo
de todo fallo cometido. *(a Sabina)*
¡Y a ti, digna de fe, me doy a mí mismo!

SABINA

¡Oh dicha!

EMIRENA

¡Oh ternura!

FARNASPES

¡Oh contento repentino!

SABINA

Aquí está el verdadero Adriano.
Ahora le reconozco.

Coro

TODOS

Siempre, oh feliz día,
hará contigo regreso
el júbilo de cada alma,
la calma de cada corazón.
Que por el éter se escuche por fin, Augusto,
tu nombre siempre así,
y por nosotros quede señalado
sobre blanca piedra el fausto día.

Fin de la obra

Versión en castellano de Beatrice Binotti

[IN MEMORIAM ANDREA D'ODORICO]

FABIO BIONDI, director

Nace en Palermo. Comienza su Carrera internacional como solista a la edad de doce años. A los quince conoce a los pioneros de la nueva escuela barroca y con dieciséis el Musikverein de Viena lo invita a interpretar los *Conciertos para violín* de Bach. Desde entonces colabora como primer violín con las principales agrupaciones de la música antigua. En 1990 da un giro decisivo al fundar Europa Galante, que en muy pocos años se convierte en el conjunto italiano especializado en música antigua más premiado y famoso del panorama internacional. Con Europa Galante Fabio Biondi es invitado a los festivales y salas más prestigiosas del mundo. El desarrollo musical de Biondi con Europa Galante abarca desde las *Quattro stagioni* de Vivaldi, los *Concerti grossi* de Corelli o las sonatas de Schubert, Schumann o Bach hasta los oratorios, serenatas y óperas de Alessandro Scarlatti, las óperas de Haendel, o el repertorio violinístico del siglo XVIII italiano. Hoy encarna el símbolo de la investigación perpetua de un estilo libre de condicionamientos dogmáticos interesado en la búsqueda del lenguaje original, que lo lleva a colaborar como solista y director con orquestas como la Santa Cecilia de Roma, Orquesta Nacional de Montpellier, L'Ensemble Orchestral de París y Orquesta de Cámara de Noruega, de las óperas de Niza y Halle, Orquesta Mozarteum de Salzburgo, Mahler Chamber Orchestra y Tivoli Symphony Orchestra. Es desde 2005 director estable de la música antigua de la Sinfónica de Stavanger. Biondi toca un violín Gofredo Cappa (Saluzzo, 1690) y un Carlo Ferdinando Gagliano (1766), que perteneció a su maestro, Salvatore Cicero, y puesto a su disposición por la fundación homónima.

SONIA PRINA, contralto

Estudió en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán. En 1994 fue admitida en la Academia para Jóvenes Cantantes del Teatro alla Scala y en 1997 comenzó a cantar el repertorio tradicional de la lírica italiana con papeles como Rosina en *Il barbiere di Siviglia* con Riccardo Chailly, Smeton en *Anna Bolena* en el Gran Teatro del Liceo, Isabella en *L'italiana in Algeri* en el Teatro Regio de Turín y Clarice en *La pietra del paragone* en el Théâtre du Châtelet de París. Pero pronto cabe destacar en su carrera sus interpretaciones de óperas barrocas: los papeles protagonistas de *Rinaldo* de Haendel en Glyndebourne y *Ascanio in Alba* de Mozart en el Festival de Salzburgo, *Orlando* en la Ópera de Sidney, *Rinaldo* en La Scala y *Tamerlano* en la Staatsoper de Múnich. Ha demostrado ser una verdadera especialista en las óperas de Haendel con actuaciones como la del protagonista de *Giulio Cesare in Egitto* en Lille, *Orlando* en el Théâtre des Champs-Élysées con Emmanuelle Haïm, Bradamante de *Alcina* en la Opéra National de París con Spinosi, Polinesso de *Ariodante* con Harry Bickett en Barcelona y en la Ópera de San Francisco con Patrick Summers, Bertarido de *Rodelinda* en el Barbican de Londres y en la Konzerthaus de Viena con Alan Curtis, *Amadigi* en el Teatro San Carlo de Nápoles con Rinaldo Alessandrini y *Silla* en Santa Cecilia de Roma con Fabio Biondi. También son importantes sus actuaciones en óperas de Monteverdi: Ottone de *L'incoronazione di Poppea* y Penelope de *Il ritorno d'Ulisse in patria* con Ottavio Dantone, así como la Mensajera y la Esperanza de *L'Orfeo* con William Christie. Con Jordi Savall interpretó el Pompeo de *Farnace* de Vivaldi en Madrid y la Virtud de *La Senna festeggiante* en Burdeos.

VIVICA GENAUX, mezzosoprano

Ha actuado en los escenarios más importantes del mundo: Londres, París, Washington DC, Berlín, Nueva York, Viena, Venecia, San Francisco, Salzburgo y España (Bilbao, Barcelona, Madrid, Sevilla, Oviedo, Santiago de Compostela, Málaga, Valladolid, etc.), interpretando los principales papeles de su repertorio, que abarca desde Haendel, Scarlatti, Vivaldi, Gluck, Rossini, Monteverdi y Donizetti hasta Berlioz, Falla y Bizet. Algunos de sus papeles más destacados son la Angelina de *La cenerentola*, Isabella de *L'italiana in Algeri*, Arsane de *Semiramide*, así como Sesto y Giulio Cesare de la ópera del mismo nombre, al igual que Rinaldo, Rosina de *Il barbiere di Siviglia*, Romeo de *I Capuleti ed i Montecchi*, Orsini de *Lucrezia Borgia*, Orfeo de *Orfeo ed Euridice*, Sesto de *La clemenza di Tito*, Ottavia de *L'incoronazione di Poppea* y Carmen de Bizet, entre otros muchos. Además de

su intensa actividad en el terreno operístico, Genaux compagina esta labor con una continua presencia en festivales y salas de conciertos como los Proms de Londres, Roma, Konzerthaus de Viena, la sala Chaikovsky de Moscú, Río de Janeiro, Buenos Aires y Carnegie Hall de Nueva York. Es poseedora de una extensa discografía y videografía, ha sido galardonada con tres premios Echo Klassik, el último por el disco editado por Virgin Classics de *Ercole su'l Termodonte* de Vivaldi (2011), dirigido por Fabio Biondi con Europa Galante, y tres nominaciones a los Premios Grammy, también por esta grabación y por su disco *Pyrotechnics. Vivaldi Opera Arias* (Virgin, 2009) como mejor intérprete vocal clásica y por *Bajazet* (Virgin, 2005). Próximamente grabará, junto a Carlos Aragón, el repertorio vocal camerístico de Pauline Viardot.

ROBERTA INVERNIZZI, soprano

Nacida en Milán. Estudió piano y contrabajo antes de dedicarse al canto. Se especializó en el repertorio barroco y clásico. Ha cantado en los teatros más importantes de Europa y los Estados Unidos, trabajando con directores como Nikolaus Harnoncourt, Claudio Abbado, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Franz Brüggen, Jordi Savall, Alan Curtis, Giovanni Antonini, Fabio Biondi, Antonio Florio, Rinaldo Alessandrini y Ottavio Dantone. Y ha colaborado con el Concentus Musicus Wien, la Orquesta Mozart, la Accademia Bizantina, Il Giardino Armonico, la Cappella de la Pietà de' Turchini, el Concerto Italiano, el Ensemble Matheus, la Venice Baroque Orchestra e I Barocchisti. Ha sido aclamada en La Scala en *Rinaldo*, con dirección de Dantone, y *L'Orfeo* de Monteverdi, con Alessandrini. Entre sus principales actuaciones con la Orchestra of the Age of Enlightenment está el recital dedicado a Pergolesi y Mozart y la ópera *Giulio Cesare* de Haendel. También ha cantado *Agrippina* de Haendel en Madrid, *La Santissima Trinità* de Scarlatti en París, *La Statira* de Cavalli en Nápoles, *Juditha Triumphans* de Vivaldi en Madrid, *Maddalena* en *La Resurrezione* de Haendel en Viena y *Olimpiade* de Galuppi en Venecia. Ha interpretado obras sinfónicas bajo la dirección de Abbado, Harnoncourt, Biondi, Antonini y Haselböck con obras como *Waisenhausmesse*, *Davide penitente*, *Sant'Elena al Calvario*, *Aci, Galatea e Polifemo* o *Il trionfo del Tempo y del Disinganno*. En 2012, el Konzerthaus de Viena celebró los 20 años del Resonanzen Festival con un recital de Invernizzi y Harnoncourt la invitó al *Alexander's Feast*, en el arreglo de Mozart, con motivo del 200 aniversario de la Wien Musikverein. Ha participado en más de setenta grabaciones, muchas de ellas estrenos mundiales.

KRISTINA HAMMARSTRÖM, mezzosoprano

Esta mezzo sueca actúa habitualmente en teatros como La Scala, Staatsoper Wien, Theater and der Wien, Opéra National de Paris, Théâtre des Champs Elysées, Opéra national du Rhin Strasbourg, Théâtre du Capitole Toulouse, Théâtre de La Monnaie Brussels, Netherlands Opera Amsterdam, Vlaamse Opera Antwerp o la Staatsoper Berlin. Sus papeles incluyen Charlotte en *Werther*, Octavian en *Der Rosenkavalier*, Penelope y Minerva en *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Diana en *La Calisto* de Cavalli, Rosina en *Il Barbiere di Siviglia*, y Marguerite en *La Damnation de Faust* de Berlioz. Trabaja habitualmente con Marin Alsop, Giovanni Antonini, Eduardo López Banzo, William Christie, Jesús López Cobos, Alan Curtis, Ottavio Dantone, Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Christopher Hogwood, René Jacobs, Fabio Luisi, Andrea Marcon, Paul McCreeh y Marc Minkowski, entre muchos otros. Su repertorio incluye *Les nuits d'été* de Berlioz, *Kindertotenlieder*, *Rückertlieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Des Knaben Wunderhorn* y *Das Lied von der Erde* de Mahler, *Sea Pictures* de Elgar, *Sinfonía n.º 1 Jeremiah* de Bernstein y la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven, así como gran cantidad de misas y oratorios. Sus próximos compromisos incluyen Medoro en *Orlando* de Haendel en el Théâtre du Capitole de Toulouse, Opéra de Rennes, Opéra Royal de Versailles, Bradamante en *Alcina* en el Norwegian National Opera, *Pasión según San Mateo* de Bach en Estocolmo con el Drottningholm Baroque Ensemble, *Cantatas* de Bach en Amberes y Gante, arias de Handel y Vivaldi con la Norwegian Baroque Soloists, arias de *Belshazzar* de Handel y *Theodora* en Estocolmo con la Drottningholm Baroque Ensemble. Ha grabado diversos DVDs y CDs con René Jacobs, George Petrou, Adam Fischer, Jan Willem de Vriend, Manfred Honeck y Gustaf Sjökvist.

LUCIA CIRILLO, mezzosoprano

Comenzó estudiando guitarra clásica en el Conservatorio de Trento. Luego pasó a la Accademia Chigiana de Siena y a la Musik Akademie de Basilea. Cuando ganó el Concurso de Música Franco-Italiana de París, decidió dedicarse al canto, estudiando en el Conservatorio de Piacenza. También estudió con Conrad Richter, Dunja Vejzovic y Regina Resnik. Ha ganado numerosos premios internacionales. Su presentación en el mundo de la ópera fue en el Circuito Lirico Toscano con *Il cappello di paglia di Firenze* de Rota, seguido de *La belle Hélène*. Desde entonces ha cantado *Idomeneo* en el Circuito Lirico Lombardo; *Le comte Ory* y *Boris Godunov* en Bolonia y Palermo; *Bajazet* en Venecia, París, Montpellier y Madrid, así como *Le nozze di Figaro* en Treviso y Milán. También ha interpretado *Così fan tutte*

en Glyndebourne, Treviso, Amberes y Gante; *La cenerentola* en el Circuito Lirico Abruzzese, *La cenerentola* en Glyndebourne y Berlín; *L'incoronazione di Poppea* en Glyndebourne, la Ópera de París y el Circuito Lirico Lombardo; *La clemenza di Tito* en Caen; *L'amour des trois oranges* en París; *La clemenza di Tito* en La Coruña; *Il ritorno d'Ulisse in patria* en Amberes y Gante; *Norma* en Varsovia, Valencia y Pamplona; *Gianni di Parigi* y *Cristina, regina di Svezia* en Wexford; *L'incoronazione di Dario* en Bremen. Además, canta con las orquestas barrocas más importantes de Europa: Il Giardino Armonico, L'Accademia Bizantina, La Capella della Pietà de' Turchini, I Virtuosi delle Muse e Il Concerto Italiano. Y ha trabajado con los directores más importantes: Vladimir Jurowski, Fabio Biondi, Ottavio Dantone o Daniele Gatti. Ha grabado para Decca, *L'incoronazione di Poppea*; Opus Arte, *La cenerentola*; Opera TDK, *L'amour des trois oranges*, y *Dixit Dominus*, de Vivaldi, para Deutsche Grammophon.

UGO GUAGLIARDO, bajo

Estudió filosofía en la Universidad de Palermo, así como piano y canto en el Conservatorio de Música de Palermo. Ha ganado varios premios nacionales e internacionales y se ha especializado en la Accademia Rossiniana de Pésaro. Destacan sus interpretaciones rossinianas: Assur (*Semiramide*) en Roma, Aliodoro (*La cenerentola*) en Bruselas, Dresde y Düsseldorf, Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) en Ginebra, (*Il viaggio a Reims*) en Pésaro, Blansac (*La scala di seta*) en Versailles, el Gobernador (*Le comte Ory*) en Zúrich, Fernando (*La gazza ladra*) en Bolonia y Dresde y *Guglielmo Tell* en Lima. Y canta habitualmente en los principales teatros los papeles de Fígaro y el Conde Almaviva en *Le nozze di Figaro*, Publio en *La clemenza di Tito*, Don Alfonso y Masetto en *Così fan tutte*, Leporello y Don Giovanni en *Don Giovanni*. También canta los papeles de Raimondo en *Lucia de Lammermoor*, Giorgio en *I puritani*, Goffredo en *Il pirata*, Talbot en *Maria Stuarda*, Fernando en *Il trovatore* y Colline en *La bohème*. Además interpreta música sacra y barroca: *Gli amori di Apollo e Dafne* de Cavalli y el *Stabat Mater* de Rossini con Zedda, *Requiem* de Mozart, *Serpollino e Serpilla* de Scarlatti con Antonini, *Giulio Cesare in Egitto* con Jean-Claude Malgoire, el *Messiah* de Haendel con la Orquesta de Cámara de Zúrich, *Rodelinda* y *Motezuma* de Vivaldi con Sardelli, *Agrippina* con Biondi, *Petite messe solennelle* de Rossini con Benini, así como *Il ritorno d'Ulisse in patria* y *L'incoronazione di Poppea* con Cavina. Ha grabado para el sello discográfico Bongiovanni el *Stabat Mater* de Traetta, para Kicco Music *Il fanatico in berlina* de Paisiello, para Naxos *Gli amori di Apollo e Dafne*, *Don Chisciotte* y *Otello*, y para Decca, *I puritani*.

EUROPA GALANTE

Nace en 1990 del deseo de Fabio Biondi de fundar un grupo instrumental italiano para la interpretación con instrumentos de época del gran repertorio barroco y clásico. La agrupación obtiene un gran éxito desde la publicación de su primer disco, dedicado a Vivaldi, acumulando en los años siguientes una lista excepcional de reconocimientos. Europa Galante toca en las salas y teatros más importantes del mundo: el Teatro alla Scala, la Accademia di Santa Cecilia, el Suntory Hall, el Royal Concertgebouw, el Royal Albert Hall, el Lincoln Center, el Théâtre des Champs-Élysées y la Ópera de Sydney. La actividad de la orquesta se centra tanto en la ejecución de repertorio ya conocido como en la recuperación de obras olvidadas, a través de un intenso trabajo musicológico. En Italia colabora con la Accademia di Santa Cecilia en la recuperación de obras vocales del siglo XVIII italiano. Con gran éxito ha presentado para la Fondazione La Fenice de Venecia las óperas *Didone* y *Virtù degli strali d'amori* de Cavalli, así como *Bajazet* y *Ercole sul Termodonte* de Vivaldi, entre otras. En esta temporada, además de una larga gira en Estados Unidos con la mezzosoprano Vivica Genaux y con el tenor Ian Bostridge en varios países asiáticos, Europa Galante presentará obras como *Lo Frate 'nnamorado* (Festival de Jesi), *La Fenice sul rogo* (Festival de Cracovia) y, participará de nuevo en el Festival Chopin de Varsovia con la *Pasión según San Mateo* de Mendelssohn y los conciertos para piano y orquesta de Chopin. Desde 1998 y tras una larga discografía publicada con Opus 111, Europa Galante colabora con Virgin Classics. En 2012 realiza la grabación de una nueva ópera de Vivaldi, *Oracolo in Messenia* con un reparto vocal excepcional. Europa Galante es la orquesta residente de la Fondazione Teatro Due de Parma.

EUROPA GALANTE

Violines I

Fabio Biondi
Carla Marotta
Fabio Ravasi

Violines II

Silvia Falavigna
Elin Gabrielsson
Luca Giardini
Andrea Rognoni

Violas

Barbara Palma
Pablo de Pedro

Violonchelo I

Antonio Fantinuoli

Violonchelo II

Perikli Pite

Violone

Nicola Barbieri

Oboe I

Emiliano Rodolfi

Oboe II

Amy Power

Trompeta I

Luca Marzana

Trompeta II

Jonathan Pia

Trompa I

Anneke Scott

Trompa II

Joseph Walters

Tiorba

Giangiacomo Pinardi

Clave

Paola Poncet

Dirección

Fabio Biondi

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

29/03/15 | 19:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT | Philippe HERREWEGHE, director

Sebastian KOHLHEPP, Florian BOESCH, Grace DAVIDSON, Damien GUILLÉN, Thomas HOBBS y Peter KOOLJ

Johann Sebastian BACH: *Pasión según San Juan*, BWV 245

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara

28/01/15 | 19:30h

EUROPA GALANTE | Fabio BIONDI, violín y director

Las cuatro estaciones de Vivaldi

Obras de A. Vivaldi, G. P. Telemann y V. Martín y Soler



17/02/15 | 19:30h

LA TEMPESTAD | Silvia MÁRQUEZ, clave y directora

"Para la oposición que se ha de ejecutar..."

Obras de F. Corbelli, D. Scarlatti, M. Narro, F. Federici, J. de Juan y Martínez, M. Cavaza y G. B. Pergolesi

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-2019-2015
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea